DICTIONNAIRE
DE LA
LANGUE FRANQUE
OU
PETIT MAURESQUE,
SUIVI
DE QUELQUES DIALOGUES FAMILIERS
ET
D'UN VOCABULAIRE DE MOTS ARABES LES PLUS USUELS;
A L'USAGE DES FRANÇAIS EN AFRIQUE.

MARSEILLE,
TYPOGRAPHIE DE FEISSAT AINÉ ET DEMONCHY,
Rue Canebière, n° 19.
1830.

DICTIONNAIRE.

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE FRANQUE

OU

PETIT MAURESQUE,

SUIVI

DE QUELQUES DIALOGUES FAMILIERS

ET

D'UN VOCABULAIRE DE MOTS ARABES LES PLUS USUELS ;

A L'USAGE DES FRANÇAIS EN AFRIQUE.



MARSEILLE,

TYPOGRAPHIE DE FEISSAT AÎNÉ ET DEMONCHY, IMPRIMEURS,

Rue Cannebière, n° 19.

1830.

PRÉFACE.

La langue franque ou petit mauresque, très-répandue dans les états Barbaresques, lorsque les corsaires de Tunis et d'Alger rapportaient de leurs courses un grand nombre d'esclaves Chrétiens, est encore employée par les habitans des villes maritimes, dans

leurs rapports avec les Européens. Cet idiome, qui ne sert guère qu'aux usages familiers de la vie, et aux rapports commerciaux les moins compliqués, n'a ni orthographe, ni règles grammaticales bien établies; il diffère même sur plusieurs points, suivant les villes où il est parlé, et le petit mauresque en usage à Tunis, n'est pas tout-à-fait le même que celui qu'on emploie à Alger; tirant beaucoup de l'italien dans la première de ces régences, il se rapproche au contraire de l'espagnol dans celle d'Alger.

C'est surtout le petit mauresque qui se parle dans les villes maritimes de l'état d'Alger, que nous avons dû recueillir dans ce Dictionnaire, et nous nous sommes attachés à donner aux mots l'orthographe qui se rapproche le plus de la prononciation en usage dans ce pays.

Rien n'est moins varié que les tournures de phrases qui servent à l'usage de cette langue.

Les noms se déclinent par l'apposition de l'article comme dans le français et l'italien.

Exemple.

L'ami.	l'amigo.
De l'ami.	del'amigo.
A l'ami.	al'amigo.
Par l'ami.	per l'amigo.
La maison.	la casa.
De la maison.	della casa.
A la maison.	alla casa.
Par la maison.	per la casa.

Les noms n'ont pas de pluriel.

Les amis.	l'amigo.
Ces Messieurs sont mes amis.	Questi *Signor* star *amigo* di mi.

Les adjectifs en *o* ont seuls un féminin.

Masculin.	*Féminin.*
Bon, bono.	bonne, bona.

Mais les adjectifs en *e* n'ont pas de féminin.

Masculin.	*Féminin.*
Prudent.	prudente.
Prudenté.	prudenté.

Les verbes ne se conjuguent pas, ils n'ont que deux temps : l'infinitif qui est toujours terminé en *ir* ou en *ar*, et le participe passé en *ito* ou *ato*, fém. *ita*, *ata*. Ex. : *fazir* faire, *fazito* fait; *andar* aller, *andato* allé.

On supplée aux autres temps par une sorte d'artifice de langage, dont nous allons donner quelques exemples :

Je vais.	mi andar.
Tu vas.	ti andar.
Il, elle va.	ellou, ella andar.
Nous allons.	noi andar.
Vous allez.	voi andar.
Ils vont.	elli andar.
J'allais.	mi andar.
J'irai.	bisogno mi andar (besoin moi aller.)
Vas.	andar.
Allons.	andar.
Que j'aille.	bisogno mi andar.
J'aurais été.	mi star andato (moi être allé.)

Il n'y a qu'un seul verbe auxiliaire, *star* être, qui

s'emploie également pour nos deux auxiliaires *être* et *avoir*.

Le verbe *avir* ou *tenir* (avoir), ne s'emploie pas omme auxiliaire, mais seulement comme verbe possessif.

J'ai cette chose, je possède cette chose, *mi tenir questa cosa*.

Rien dans la forme du langage ne marque l'interrogation, qui ne se fait sentir que par l'inflexion interrogative de la voix.

Pour familiariser le lecteur avec cet idiome, que l'on n'ose appeler une langue, nous avons fait suivre ce Dictionnaire de plusieurs dialogues familiers qui suppléeront avec avantage à des développemens abstraits.

Nous avons accompagné ces dialogues d'un court vocabulaire de mots arabes de l'usage le plus fré-

quent, et auxquels nous avons donné l'orthographe de la prononciation.

Notre recueil facilitera les communications des Français avec les habitans du pays sur lequel ils vont combattre, et à son aide, il n'est aucun de nos compatriotes qui ne puisse se passer d'interprète, et en servir au besoin.

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE FRANQUE,

OU

PETIT MAURESQUE.

A

Accourir, accouru -ue.	venir presto, venato-ta.
Acheter, acheté -ée.	crompar, crompato -ta.
Acheteur.	crompador.
Adieu.	adios.
Admirable.	mouchous bello. (très-beau)
Affaire.	
J'ai affaire avec vous.	mi tenir oun conto con ti.
Affamer, affamé -ée.	affamar, affamato -ta.
Affront.	vergognia.
Vous m'avez fait un affront.	ti fato vergognia per mi.
Affût.	carreta di canone.
Agé -ée.	vekio, vekia.
Agréable.	
Cette chose est agréable.	questa cosa piacher.

Aider.	ajudar.
Aigre.	aïgro.
Aiguille.	agouilla.
Aiguiser un couteau.	passar oun cortello.
Aimer, aimé -ée.	amar, amato -ta.
Air.	aria.
Alarme.	paoura.
Alger.	Algiéri.
Aller.	andar.
Allié.	amigo.
Allumette.	brouquéta.
Allumer.	brachiar, alloumar.
Amande. (fruit)	amanda.
Amarrer, amarré ée.	légar, légato - ta.
Ambassadeur.	ambassador.
Ame.	anima.
Amer -ère.	amaro.
Ami.	amigo.
Amiral.	amirauté.
Amour.	amor.
Amusant.	piacher. (Il plaît)
Amuser, amusé -ée.	amousar, amousato -ta.
Ancien.	antico.
Anciennement.	tempo antico.
Ancre.	ancora.
Ane.	bouriqua.
Anglais.	inglés.

Animal.	bestia.
Année.	ano.
Apercevoir, aperçu -ue.	mirar, mirato-a.
Appartement.	sala.
Appartenir.	estar di.
Il m'appartient.	estar di mi.
Appeler, appelé -ée.	kiamar.
Appétit.	famé.
Apporter, apporté -ée.	portar per, portato -ta.
Apportez-moi.	portar per mi.
Apprendre, appris -ise.	imparar, imparato -ta.
Apprêter, apprêtée -ée.	apprestar, apprestato -ta.
Approcher, approchée -ée.	avichinar, avichinato -ta.
Approvisionnement.	provista.
Approvisionner -é -ée.	far provista, fato -ta.
Approuver, approuvé -ée.	goustar.
Approuvez-vous cette chose ?	ti goustar qouesta cosa ?
Appuyer, appuyé -ée.	appogiar, appogiato -ta.
Après,	doppo.
Après demain.	doppo domani.
Après-midi.	doppo mezo giorno.
Arabe.	arab.
Arborer, arboré -ée.	mettir bandiéra.
Arbre.	albéro.
Ardeur.	ardor.
Argent, métal.	plata.

Argent, monnaie.	aspra.
Arme.	arma.
Armée.	armata.
Armement.	armamento.
Armer, armé -ée.	armar, armato -ta.
Armoire.	casana.
Armurier.	armouriéro.
Arracher, arraché -ée.	forar.
Arranger, arrangé -ée.	composir, composito -ta.
Arrêt (par arrêt du Pacha).	d'ordine del Bacha.
Arrêter, arrêté -ée.	fermar, fermato -ta.
Arriver, arrivé -ée.	vénir, vénouto -ta.
Arroser, arrosé -ée.	rigar, rigato -ta.
Arsenal.	arsenal.
Arsénic.	arsénico.
Art.	arté.
Artichaud.	carchouf.
Artillerie.	artilléria.
Artilleur.	canoniéré.
Artimon (mât d'artimon).	artimon, arbéro d'artimon.
Assaillant.	salidor.
Assassin.	assassino.
Assassinat.	assassino.
Assassiner, assassiné -ée.	assassinar -ato -ata.
Assembler, assemblé -ée.	radounar, radounato -ta.
Asseoir, assis, assise.	sédar, sédouto -ta.
Assez.	basta.

Assiégeant.	assalidor.
Assiéger.	far il sédio.
Assiette.	piato.
Associé.	compagnio.
Assomer, assomé -ée.	massar, massato -ta.
Assoupi.	adormito.
Assurer, assuré -ée.	assicourar, assicourato -ta.
Attacher, attaché -ée.	légar, légato -ta.
Attaque.	attaca.
Attaquer, attaqué -ée.	attacar, attacato -ta.
Attendre, attendu -ue.	aspétar, aspétato -ta.
Attention.	attention.
Faire attention.	mirar bonou. (Voir bien)
Attraper, attrapé -ée.	chapar, chapato -ta.
An.	ano.
Avaler, avalé -ée.	avalar, avalato -ta.
Avancer, avancé -ée.	avichinar, avichinato -ta.
Avant.	avanti.
Avare.	avaro.
Avec.	con.
Avertir, averti -ie.	avisar, avisato -ta.
Aveugle.	chiéco.
Avide.	avido.
Avoir, eu, eue.	avir, avouto, avouta.
Avouer, avoué -ée.	ablar justo, ablato -ta.
Aurore.	aurora.
Aussitôt.	soubito.

Autant.	tanto.
Autrefois.	altré volté.
Autrement.	altramente.

B

Babord.	babord.
Badiner.	giocar.
Bagage.	roba.
Bagne.	bagno.
Baguette.	picolo bastone, bagueta.
Bain.	banno.
Baiser, baisé -ée.	bachiar, bachiato-a.
Baisser, baissée -ée.	bassar, bassato.
Bal.	balo.
Balance.	bilancia.
Banc.	banco.
Baraque.	baraca.
Barbare.	barbaro.
Barbaresque.	barbaresco.
Barbe.	barba.
Barbier.	berbieré.
Baril.	barmil.
Barque.	lanchia.
Barre.	barra.
Bas, basse.	basso, bassa.
Bas (à chausser).	calceta.
Bât.	serigia.

Bataille.	combatimento.
Bateau.	batello, lanchia.
Bâtiment.	bastimento.
Bâtir (une maison).	counchiar, una casa.
Bâton.	bastone.
Battre.	toccar.
Beau, belle.	bello-la.
Belle-mère.	madre.
Belle-fille.	moukera del filio.
Belle-sœur.	sorella.
Belliqueux.	guerriero.
Bénit.	bénédéto.
Berger.	raï.
Besoin.	bisognio.
Bête.	bestia.
Beurre.	mantéga.
Bien.	béné.
Bienfaiteur.	quello che fasir béné.
Bienvenu (soyez le),	benvenouto (ti star.
Bière.	biéra.
Blanc.	bianco.
Blanchisseur.	biancador.
Blé.	grano.
Blesser, blessé -ée.	piagar, piagato -ta.
Blessure.	piaga.
Bleu.	blou.
Blond.	biondo, rousso.

Bœuf.	bové.
Boire, bu -bue.	bévir, bevuto -ta.
Boisson.	cherub.
Boîte.	scatola.
Bombarde.	bombarda.
Bombardement.	bombardimento.
Bombarder, bombardé -ée.	bombardar, bombardato -ta.
Bombe.	bomba.
Bon.	bonou.
Bonheur.	fortouna.
Bonnet.	bareta.
Bonsoir.	bona séra.
Botte.	stivalé.
Boucher, bouché -ée.	tapar, tapato, ta.
Boue.	tauga.
Bougie.	candella.
Bouillir.	bollir.
Bouillon.	brodou.
Boulanger.	fournièré.
Boulet.	balla di canone.
Bourg.	douar.
Bourse.	borsa.
Bout.	fine.
Bouteille.	boutïa.
Boutique.	botéga.
Bouton.	botoné.
Bras.	brakio.

Brave.	bonou, ténir coragio.
Bride.	eskima.
Brider, bridé -ée.	méttir l'eskima.
Brigand.	sbendout.
Brillant.	brillante.
Briser, brisé -ée.	rompir, roto, rota.
Broche.	asta.
Brosse.	brossa.
Brûler, brûlé -ée	bruchar, bruchato -ta.
Buveur.	bévidor.

C

Ça.	questo.
Cabanne.	baraca.
Cabinet.	sala.
Cacher, caché-ée.	escondir, escondouto-ta.
Cadenas.	sarradoura.
Cadi.	cadi.
Café.	café.
Cahier.	libro.
Caisse.	cassa.
Caisson.	picola cassa.
Cale.	cala.
Calme, (substantif.)	bonassa.
Camp.	campo.
Campagne.	dgiardino.
Campement.	campamento.

Canal.	canalé.
Canon.	canoné.
Canonnade.	canonada.
Canonner.	canonar, canonato-ta.
Canonier.	canoniéré, tobgi.
Canot.	lanchia.
Cap.	capo.
Capitaine.	captan.
Carabine.	scopéta.
Carafe.	carafa.
Caravane.	caravana.
Casser.	rompir.
Carré.	qouadro.
Carte.	carta.
Caserne.	caserna, cazéria.
Casserole.	casserola.
Cavale.	cavala.
Cavalerie.	cavaléria.
Cavalier.	cavaliéré.
Ce.	questo.
Ceci.	qouello.
Céder, cédé-ée.	cédar, cédouto-ta.
Cela.	qouesto.
Celle.	qouesta.
Celui	qouello.
Cendre.	cinis.
Cent.	cento.

Cérémonie.	cérémonia.
Certain.	certo.
Chaîne.	caténa.
Chàir.	carné.
Chaise.	cadiéra.
Chaleur.	calor.
Chaloupe.	lanchia.
Chambre.	caméra, sala.
Chameau.	camello.
Champ.	campo.
Chandelle.	candella.
Change.	cambio.
Changer, changé-ée.	cambiar, cambiato-ta.
Chanson.	cansoné.
Chanter, chanté-ée,	cantar, cantato-ta.
Chanteur.	cantador.
Chapeau.	capello, baréta.
Charbon.	carboné.
Charge.	cargo.
Charger, chargé-ée.	cargar, cargato-ta.
Charité.	carita.
Charrette.	carréta.
Chasse.	caschia.
Chasser.	caschar.
Chasseur.	caschador.
Chat.	gato.
Châtaigne.	castali.

Château.	astello.
Chaud,	caldo.
Chauffer, chauffé-ée.	scaldar.
Chef.	capo.
Chemin.	strada ; camino.
Chemise.	camischia.
Cher.	caro:
Cheval.	cavalo.
Cheville.	cavia.
Chèvre.	cabra.
Chez (chez M. N.),	da , da Signor N.
Chien.	cané.
Chocolat.	chocolata.
Chose.	cosa.
Ciel.	ciélo.
Cimetière.	campo santo.
Cinq.	chinqoué.
Cire.	ciéra.
Ciseau.	forbichi.
Civiliser, civilisé-ée.	civilisar , civilisato-ta.
Clair.	Kiaro.
Clef.	Kiavé.
Cochon.	Porco.
Cœur	couoré.
Cofre.	cassa.
Coin.	canton.
Col.	collo.

Colline.	collina.
Colonne,	colonna.
Combat.	combatimento.
Combien.	qouanto.
Commandant.	commandanté.
Commandement.	commando.
Commander, commandé-ée	commandar,commandato-ta
Comme.	commé,
Commencement.	principio.
Commencer, commencé-ée.	comminchiar, principiar, comminchiato-ta, principiato-ta.
Comment.	commé.
Commerce.	commercio.
Commun.	commouné.
Compagnon.	compagnio.
Compte.	conto.
Compter, compté-ée.	contar, contato-ta.
Cornette.	bandiéra.
Corps.	corpo.
Corsaire.	corsan.
Cotelette.	coustié.
Coucher, couché-ée.	dormir.
Coudre, cousu, cousue.	cousir, cousito-ta.
Couler, coulé-ée.	cascar, cascato-ta.
L'eau coule.	agoua cascar.
Couleur.	color.

Coup.	colpo.
Couper, coupé-ée.	cortar, cortato-ta.
Courir.	corrir.
Cousin. (Insecte)	mousquita.
Couteau.	cortello.
Couvrir, couvert-erte.	coprir, coprito-ta.
Crier.	cridar.
Croire, cru, crue.	crédir, crédouto-ta.
Condamnation.	condanation.
Condamner, condamné-ée.	condanar, condanato-ta,
Condition.	condition.
Conducteur.	conductor.
Conduire, conduit-te.	condour, condouto-ta.
Confiture.	dolci.
Connaître, connu-ue.	conoshir, conoschiouto-ta
Conquête.	conquesta.
Consigne.	conségnia.
Consoler, consolé-ée.	consolar, consolato-ta.
Conspirateur.	conspirador.
Conspirer.	conspirar.
Conte.	istoria.
Content.	contento.
Contre.	contra.
Convoi.	convoï.
Coq.	gallo.
Corbeille.	gorba.
Corde.	corda.

Cruche.	giara.
Cruel.	croudel.
Cuiller.	coquiaré.
Cuire.	cousinar.
Cuisine.	cousina.
Cuivre.	ramé.
Curieux.	curioso.

D

Damas.	damasco.
Dame.	dona.
Danger.	péricolo.
Dans.	dentro.
Danse.	balo.
Danser.	balar.
Danseur.	balador.
Datte.	datoli.
De.	di.
Débarquement.	sbarco.
Débarquer.	sbarcar.
Débit.	vendita.
Débrider, débrider -ée.	forar l'esquima.
Décharger, déchargé -ée.	scaricar, scaricato -ta.
Déclarer, déclaré -ée.	diskiarar, diskiarato -ta.
Découvrir, découvert -erte.	mirar, mirato -ta
Dedans.	dentro.
Défaut.	falta.

Défendre, défendu -ue.	deffendir, deffendouto -ta.
Défense.	diffesa.
Défier, défié -ée.	sfidar, sfidato, ta.
Déforcer.	forar il foundo.
Dehors.	fora.
Déjà.	dgià.
Délicieux.	molto bouno.
Délivrer.	libérar.
Demain.	domani.
Demander, demandé -ée.	domandar, quérir.
Demeurer.	sentar.
Demi.	mezo.
Dent.	denti.
Départ.	partenza.
Dépêche.	carta.
Dépêcher (se).	far presto.
Dépenser, dépeusé -ée.	dispendir, dispendouto, -ta.
Déplaire.	non piacer.
Dépot.	deposito.
Dépouiller, dépouillé -ée.	spalior, spoliato -ta.
Depuis.	doppo.
Déranger; dérangé -ée.	forar, forato ta.
Dernier.	ultimo.
Derrière.	indiétro.
Désagréable.	dispiacher.
Désarmement.	désarmamento.
Désarmer, désarmé -ée.	disarmar, disarmato -ta.

Descendre, descendu -ue.	baschiar, baschiato -ta.
Désert.	déserto.
Déserter.	fougir.
Déserteur.	fougidor.
Désertion.	fouga.
Désespérer.	dispérar.
Désespoir.	dispération.
Déshabiller, é -ée.	forar roba.
Deshonorer, deshonoré, -ée.	disonorar, disonorato ta.
Désirer.	désirar, quérir.
Dessous.	sotto.
Dessus.	sopra.
Détroit.	distrito.
Dette.	débito.
Dévaliser, dévalisé -ée.	forar roba *ou* mercantzia.
Devant.	dovanti.
Deuil.	louto.
Deviner, deviné -ée.	dovinar, dovinato -ta.
Devoir, dû -dûe.	dévir, devouto -ta.
Devoir (subst.).	dovéré.
Deux.	doué.
Dey.	dey, bacha.
Diable.	chetan.
Diamant.	diamant.
Dieu.	dios.
Dimanche.	domingo.
Dîner.	prantzar.

Dìné.	prantzo.
Dire.	ablar.
Discours.	parola.
Disparaître.	disparir.
Dispute.	gribouilla, baroufa.
Disputer.	gribouillar.
Dix.	diechi.
Dix-huit.	diechiotto.
dix-neuf.	diechinové.
Dix-sept.	diechisetté.
Doigt.	detti.
Domestique.	servidor.
Donner, donné -ée.	donar, donato -ta.
Doré.	dorato.
Dormir.	dormir.
Double.	dopio.
Doubler, doublé -ée.	dopiar, dopia to -ta.
Doucement.	piano.
Douceur.	dolche.
Douleur.	dolor.
Douter.	dobitar.
Doux, douce.	dolche.
Douzaine.	dozina.
Douze.	dodichi.
Drap.	pagnio.
Droit.	dritto.
Dur.	douro.
Durer.	dourar.

E

Eau.	agoua.
Ecarlate.	rousso.
Écarter, écarté-ée.	forar.
Échange.	escambio.
Échanger, échangé-ée.	escambiar, escambiato-ta.
Échapper, échappé-ée.	escapar, escapato-ta.
Échauffer, échauffé-ée.	escaldar, escaldato-ta.
Échelle.	escala.
Éclair.	lampo.
Éclairer.	far loumé.
Ecole.	scola.
Écolier.	scolier.
Écorce.	scorsa.
Écorcher, écorché-ée.	scortégar, scortégato-ta.
Écouler, écoulé-ée.	cascar, cascato-ta.
Écrire, écrit-te.	scrivir, scrito-ta.
Écrouler (s').	cascar.
Écu.	scudo.
Écuelle.	tassa.
Écume.	spouma.
Édifice.	casa.
Effacer, effacé-ée.	scarfar, scarfato-ta.
Effort.	forsa.
Effrayant (cela est effrayant).	questo fasir paoura.
Effrayé.	ténir paoura.

Effroi.	paoura.
Egal (cette chose est égale à celle-ci).	qouella cosa star come questa.
Égarer, égaré-ée.	perdir, perso, persa.
Égorger, égorgé-ée.	massar, massato-ta.
Élever, élevé-ée.	alsar, alsato-ta.
Elle.	ella.
Éloigné.	lontano.
Éloignement.	lontano.
Emballer, emballé-ée.	emballar, emballato-ta.
Embarcation.	lanchia.
Embarras.	embarasso.
Embarras, embarrasé-ée.	embarassar, embarassato-ta,
Embellir, embelli-ée.	vernir bello, tornar bello.
Embraser.	metter fugo.
Embrasser, embrassé-ée.	embrachiar.
Empêcher, empêché-ée.	impédir, impédito-ta.
Emplir, empli-ie.	inchir, inchito-ta.
Employer, employé-ée.	impiégar, impiégato-ta.
Emporter, emporté-ée.	forar, forato, portar fora.
Emprisonner-né-née.	imprisonar, imprisonato-ta.
Emprunter, emprunté-ée.	imprestar, imprestato-ta.
Enchaîner, enchaîné-ée.	incadénar, incadénato-ta.
Encore.	encora.
Encourager.	incoragiar.
Endormi.	adormito.
Endormir.	adormir.

Endroit.	logo.
Enfant.	Mouchachou.
Enfermer, enfermé -ée.	sarar dentro, sarato -ta.
Enflammer, enflammé -ée.	infiamar, infiamato -ta.
Enfoncer, enfoncé -ée.	mettir dentro.
Enivrer, enivré -ée.	ébriacar, ébriacato -ta.
Enlever.	forar.
Ennemi -ie.	némigo.
Enrichir, enrichi -ie.	enrikir, enrikito-ta.
Ensevelir, enseveli, ie.	sépélir, sépélito -ta.
Ensuite.	doppo.
Entendu, entendu -ue.	intendir, intendouto -ta. sentir, sentito-ta.
Enterrer, enterré -ée.	mettir,in terra, messo in terra.
Entêté.	intestato.
Entrepôt.	déposito.
Entrer.	intrar.
Envelopper, enveloppé-ée.	involtar, involtato-ta.
Envie.	invédia.
Épais.	grosso.
Epargner, épargné-ée.	sparmniar, sparmniato-ta.
Épée.	spada.
Épinards.	esbinac.
Épine.	spina.
Épingle.	spina.
Éponge.	sponga.

Époque.	época.
Epouvanter, épouvanté-ée.	paventar, paventato-ta.
Erreur.	error.
Escadre.	escadra.
Escalader, escaladé-ée.	scaladar, scaladato-ta.
Escalier.	scala.
Esclavage.	servitù.
Esclave.	skiavo.
Escorte.	scorta.
Escorter, escorté-ée.	dar scorta.
Espérance.	spéranza.
Espérer, espéré-ée.	spérar, spérato-ta.
Esprit (cet homme à de l'esprit).	spirito, cabessa (questo umbré ténir cabessa.
Essayer, essayé-ée.	sagiar, sagiato-ta, provar provato-ta
Essuyer, essuyé-ée.	secar, secato-ta.
Estimer, estimé-ée (je vous estime).	quérir mouchou (mi quérir mouchou per ti).
Estomac.	stomaco.
Établir.	stabilir.
Étage (1,er étage).	piano (primo piano).
Etain.	stagno.
Éteindre, éteint-te (éteindre le feu).	massar, massato-ta, massar il fouogo.
Étendre, étendu-ue.	stendir, stendouto-ta.
Étoffe.	stoffa.

Étoile.	stella.
Étranger.	straniéro.
Étrangler, étranglé-ée.	fougar, fougato-ta.
Être.	star.
Étrenne.	bakchich.
Étroit.	stréto.
Étudier, étudié-ée.	stoudiar.
Étuve.	banno.
Évanouissement.	svanimento.
Éviter, évité-ée,	évitar, évitato-ta.
Excuse.	scouza.
Excuser, excusé-ée.	scouzar, scouzato-ta.
Exiler.	ézilar.
Expédier.	spédir.
Expédition.	spédition.

F

Fable.	favola.
Fabricant.	fabricanté.
Fabrique.	fabrica.
Fabriquer, fabriqué -ée.	fabricar, fabricato -ta.
Face.	fachia.
Facher, faché -ée.	rabiar, rabiato, rabiata.
Facile.	fachilé.
Fade.	fada.
Faïence. (Plat de)	piato di terra.
Faim.	famé.

Faire, fait, faite.	fazir ou far co counchar.
il faut faire.	bisogna far, fazir counchar.
Falloir.	bisogno, bisogna.
Falsifier, Falsifié -ée.	mescolar, mescolato -ta.
Famille.	famia.
Famine.	famé.
Farine.	farina.
Fatigue.	stanketza.
Fatiguer, fatigué -ee.	stancar, stanco -ca.
Faveur.	favour.
Favori.	amigo, favorito.
Favoriser, favorisé -ée.	favorisar, favorisato -ta. councharfavour.
Faute.	falta, colpa.
Faux.	falso -sa.
Feindre, feint, feinte.	fingir, finto -ta.
Femelle.	fernella.
Femme.	mouchéra, (épouse), dona, (dame).
Fendre, fendu, fendue.	fendir, roumpir, fendouto -ta, roto, rota.
Fenêtre.	bentana.
Fente.	fenta.
Fer.	ferro.
Fermer, fermé -ée.	serrar, serrato -ta.
Ferrer.	mettir ferro.
Fête.	festa.

Feu.	fouogo.
Fève.	fava.
Feuille.	folia.
Ficelle.	staca ficella.
Fichu.	fatzoletto di collo.
Fidelle.	fédellé.
Fier.	fièro.
Figue.	figa.
Figure.	figoura, fachia.
Fil.	filo.
Filer, filé -ée.	filar, filato -ta.
Fille.	mouchacha.
Fils.	figlio, mouchachou.
Fin, inc.	fino -a.
Fin (subst.).	finé.
Finesse.	finétza.
Finir, fini ie.	finir, finito -ta, spachiar, spachiato -ta.
Fixer, fixé -ée.	fixar, fixato -ta.
Flambeau.	candéliéré.
Flamme.	flamma.
Flatter, flatté -ée.	adoular, adoulato -ta.
Flatteur.	adoulator.
Fleur.	fioré.
Fleurir, fleuri -ée.	fiorïr, fiorito -ta.
Faible.	débole, flaco.
Folie.	loketza.

Fond.	foundo.
Fondre.	foundir.
Force.	fortza.
Forcer.	fortzar.
Forêt.	bosco.
Former	formar.
Fort (adject).	forti.
Fort (subst.).	forteretza.
Fortification.	fortification.
Fortifier, fortifié -ée.	fortificar, fortificato -ta.
Fortune.	fortouna.
Fosse (tombeau).	fossa, tomba.
Fou, folle.	maboul, locou, maboula -loca.
Four.	forno.
Fourmi.	formica.
Fourneau.	fornello.
Fraîcheur.	fresketza.
Fraise.	fraoula.
Franc (monnaie).	franco.
Franc (étranger).	franco.
Franchise.	franketza.
Français.	francis.
Frapper, frappé -ée.	tokkar, tokkato -ta.
Frauder, fraudé -ée.	falcifiar, falcifiato -ta.
Frayeur.	spavento.
Frémir.	frénir.

Frère.	fratello, cognato.
Fripon.	ladron.
Frire, frit -ite.	fritar, fritato -ta.
Froid.	frédo
Fromage.	fromagio.
Front.	fronté.
Frontière.	frontiéra.
Frotter, frotté -ée.	froutar, froutato -ta, limpiar, limpiato-ta.
Fruit.	frouto.
Fuir, fui, fuite.	fougir, fougito -ta.
Fuite.	fouga.
Fumée.	foumo.
Fumer.	foumar.
Fournier.	fourniéré.
Fureur.	fouror.
Furieux.	fourioso.
Fusée.	fousada.
Fusil.	scopéta.
Fuyard.	fougidor.

G

Gabarre.	polacra.
Gage.	impégnio.
Gagner.	gouadagniar.
Gai.	allégro.
Gain.	gouadagnio.

Galère.	galéra.
Galerie.	galéria.
Galiote.	galiota.
Galon.	galone.
Gant.	gouanti.
Garantir.	gouarantir, servar.
Garantie.	gouarantia.
Garde (la)	gouardia.
Garde (un).	gouardian.
Garder.	gouardar.
Gardien.	gouardian.
Garnison.	nouba.
Garroter.	légar.
Gâter.	gouastar.
Gauche.	sinistra
Gémir.	dgémir.
Gémissement.	dgémito.
Gêner.	impédir.
Général (adjectif).	dgénéralé.
Général (substantif).	dgénéralé.
Générosité.	dgénérosita.
Genou.	dginokio.
Gigot, gigot de mouton.	gamba, gamba di montoné.
Gillet.	dgiléko.
Girofle.	garofan.
Glace (miroir).	maréia.
Glaive.	spada.

Glisser.	cascar.
Gloire.	gloria.
Gobelet.	tassa, bekiéré.
Golfe.	gosso.
Gonfler.	golfo.
Gosier.	gola.
Goudron.	catramé.
Goût.	gousto.
Goûter.	goustar, tastar.
Gouvernail.	timone.
Gouvernement.	governo.
Gouverner.	governar.
Gouverneur.	gobernator (arabe bey).
Grain.	grano.
Graisse.	grasso.
Grand.	grandé.
Grandeur.	grandetza.
Gras.	grasso.
Gratification.	gratificatzion.
Gratis.	dgiaba.
Grec.	gréco, roumi.
Grenade (fruit).	granata.
Gris.	griso.
Gros.	grosso.
Grossier.	grosso.
Guères	pocco.
Guérir.	sanir.

Guérison.	gouadarir.
Guerre.	gouerra.
Guerrier.	gouerriéré.
Guide.	gouida.
Guider.	gouidar.

H

Habile.	habilé.
Habiller (s').	vestir.
Habit.	vestimento.
Habiter.	sentar.
Habitude.	ouso.
Hache.	scoura.
Hacher.	cortar minouto.
Hachoir.	cortello grosso.
Haine.	odio.
Haïr	odiar.
Hameau.	douar.
Hareng.	arenk.
Haricot.	fagioli.
Hasard, (par hasard.	fortouna, (per fortouna).
Hasarder (se).	risikar.
Hâte.	presto.
Hâter (se).	andar ou fazir presto.
Haut.	alto.
Hauteur.	altessa.
Herbe.	gerba.

Heure.	ora.
Heureux.	fortounato.
Histoire.	istoria.
Hiver.	inberno.
Homme.	oumbré.
Honneur.	onoré.
Honorer.	onorar.
Honte.	vergognia.
Honteux.	vergognioso.
Hôpital.	osbidal.
Horizon.	orizonte.
Horloge.	orologio.
Horloger.	orlogiaïo.
Horreur.	orror.
Horrible.	orribilé.
Hors.	fora.
Huile.	olio.
Huit.	otto.
Humain.	oumano.
Humide.	oumido.
Humidité.	oumidita.

I

Ici.	aki.
Idée.	pensiéré.
Ignorance.	ignorantza.
Ignorant.	ignaro.

Ignorer.	ignorar, non sabir.
Il.	ellou.
Ile.	izola.
Image.	figoura, imago.
Imagination.	pensiéré.
Imaginer (s'), je m'imagine.	pensar, mi pensar.
Imiter.	imitar.
Immanquablement.	sicouro.
Impatience.	impatientza.
Impatient.	impatienté
Impatienter (s').	impatientar.
Implorer.	implorar.
Importuner.	importounar.
Impossible.	impossibilé.
Imprévu.	imprévisto.
Imprudent.	improudenté.
Imprudence.	improudentza.
Impunité.	impounità.
Incapable.	incapaché.
Incendie.	incendio.
Incendier.	incendiar, bruchar.
Incertain.	incerto.
Incertitude.	incertetza.
Incessamment.	poco poco.
Inconnu.	ignoto.
Incursion.	incourtzioné.
Indécis.	incerto.

Indépendant.	indépendenté.
Indisposition.	malattia.
Industrie.	indoustria.
Infanterie.	infantéria.
Inférieur.	inférior.
Information.	informatzion.
Ingrat.	ingrato.
Injure.	injuria,
Injuste.	non jiousto.
Innocent.	innocenté.
Inquiet.	inqouiéto.
Inquiéter.	inqouiiétar.
Instant.	momento.
Instruire.	imparir.
Instrument.	instrumento.
Intérêt.	intéresso.
Intéressé.	intéressato.
Intérieur.	intérior, dentro,
Interprète.	drogman ou truchemau.
Interroger.	interrogar.
Intervalle.	intervallo.
Intrépide.	intrépido, tenir coragio.
Inutile.	inoutilé.
Inviter.	invitar.
Irriter, s'irriter.	irritar, rabiar.
Italie.	italia.
Italien.	italiano.

J

Jalousie.	dgélosia.
Jambe.	gamba.
Janissaire.	yoldach.
Jardin.	dgiardino.
Jardinage.	verdoura.
Jarre.	giara.
Jaune.	dgialo.
Jeter	dgitar.
Jeu.	dgioco.
Jeudi.	jiovédi.
Jeune.	dgiovine, picolo.
Jeunesse.	dgioventù
Joie.	dgioïa.
Joue.	gouanchia.
Jouer.	dgiocar.
Jouir.	godir.
Jour.	dgiorno.
Joyeux.	allégro.
Juge.	Cadi.
Juillet.	Les mois arabes ne sont pas
Juin.	les mêmes que les nôtres.
Jujube.	aneb.
Jusques.	fin.
Juste.	dgiousto.
Justice.	dgioustitia.
Justifier.	dgioustificar.

L

La (article).	la.
Là (adverbe de lieu).	là.
Lac.	lago.
Lampe.	lampa.
Langage.	lingóua, parlar.
Langouste.	papas.
Langue.	lingoua.
Lanterne.	fanal.
Laid.	brouto.
Laine.	lana.
Laisser.	laschiar.
Lait.	latte.
Lame.	lama.
Laver.	limpiar.
Le.	il.
Léger.	legiéro.
Large.	largo.
Largeur.	largetza.
Larme.	lagrima, pianto.
Lassitude.	stanketza.
Lent.	lento.
Lenteur.	lentetza.
Lequel, laquelle.	il qouale, la qouale.
Lettre.	lettera, carta.
Leur.	loro, di loro.

Levant.	lévante.
Lever (Se).	forar.
Liberté.	liberta.
Libre.	libéro.
Lien.	légar.
Lieu.	logouo.
Lieue	léga.
Lièvre.	lépéro.
Lieutenant.	ténenté.
Limon (fruit).	limoun.
Limonade.	agoua di limoun.
Linge.	roba.
Lion.	laïon.
Liqueur.	scherrub, sorbet.
Lit.	letto.
Livre.	libro.
Logement.	casa.
Loger.	sentar.
Loi.	légé.
Loin.	lontano.
Long, longue.	loungo-ga.
Louable.	lodévolé.
Louange.	lodé.
Louer.	lodar.
Lourd.	pésanti.
Lui.	ello.
Luire.	louchir.

Lundi.	lounédi.
Lune.	louna.
Lunette.	lounetta.

M

Magasin.	magazino.
Magnifique.	mouchou bello.
Mahométan.	mouzoulmin.
Maigre.	maïgro.
Main.	mano.
Maintenant.	adesso.
Mais.	ma.
Maison.	casa.
Mal (adjectif).	malé.
Mal (adverbe).	malé.
Malade.	malato.
Maladie.	mallatia.
Malgré.	malgrado.
Malheur.	maloura.
Malheureux.	meskin.
Manger.	mangiar.
Manquer.	mankar.
Manteau.	bernus.
Marabout.	marabout.
Marchand.	mercanté.
Marchandise.	mercantzia.
Marché (où l'on vend).	fondouk.

Marcher.	caminar.
Mardi.	martédi.
Marin.	mariniéro.
Marmite.	marmita.
Marque.	marka.
Marquer.	markar.
Marron.	castali.
Marteau.	martello.
Matelas.	materasso.
Matelot.	mariniéro.
Matin.	matino.
Maure.	mauro.
Mauvais.	cativo.
Mauve.	malva.
Me.	mi.
Méchant.	cativo.
Méchanceté.	cativià.
Mécontent.	non contento.
Médecin.	médiko.
Méditer.	méditar.
Méfiance.	méfidentza, sfidentza.
Méfier (Se).	méfidar, sfidar.
Meilleur.	melior.
Mélange.	miscolantza.
Mêler.	miscolar.
Melon.	méloné.
Même (le) pron.	l'estetzo.

Mémoire.	mémoria.
Menace.	minachia.
Menacer.	minachiar.
Mener.	condour.
Mensonge.	mensongua.
Menteur.	mentitor.
Mentir.	mentir.
Menuisier.	légnaro.
Mer.	maré.
Merci (grand merci)	gratzia.
Mercredi.	mercolédi.
Mère.	madré, mamma.
Mérite.	mérito.
Mériter.	méritar.
Messager.	corriéré.
Mesure.	mizoura.
Mesurer.	mizourar.
Métairie.	masséria.
Métier.	mestiéré.
Mettre.	metir.
Meuble.	mobili, roba di casa.
Midi.	metzo dgiorno.
Miel.	mêlé.
Mien, mienne (ce livre est mien).	di mi (qouesto libro star di mi).
Mieux.	mélio.
Milieu.	metzo.

Militaire.	yoldach.
Mille.	millé.
Million.	maïlion.
Minaret.	minaret.
Ministre.	ministro.
Minuit.	metza notte.
Minute.	minouta.
Miroir.	maréïa.
Misérable.	meskin.
Moi.	mi.
Moins.	méno.
Mois.	mézé.
Moitié.	métà.
Moment.	momento.
Mon, ma, mes.	di mi.
Mon chapeau, ma maison, mes marchandises.	la baréta di mi, la casa di mi, lé merkantzié di mi.
Monde.	moundo.
Monnaie.	aspra.
Monsieur.	signor.
Montagne.	montagnia.
Monter.	montar.
Montre.	orlogio.
Montrer.	mostrar.
Moquer (Se).	ridir di.
Morceau.	tocco.
Mort.	morto.

Morue.	bakalaou.
Mot.	parola.
Motif.	ragion.
Mouche.	moska.
Mouchoir.	fatzoletto.
Mouiller.	bagniar.
Mourir.	morir.
Mouton.	montoné.
Mouvement.	movimento.
Mouvoir.	movir.
Moyen.	metzo.
Mulet.	moulo.
Multitude.	molto genti.
Munition.	mounitzion.
Mur.	matouro-ra.
Muraille.	mouro.
Mûre (fruit).	tout.
Museau.	mouzo.
Musique.	mouzika.
Musulman.	mouzoulmin.

N

Nage.	natatzion.
Nager.	natar.
Nation.	natzion.
Natte.	natta.
Naturel -elle.	natoural -lé.

Naufrage.	nofragio.
Naval.	navalé.
Navigation.	navigatzion.
Naviguer.	navigar.
Navire.	bastimento.
Ne, ne pas.	non.
Nécessaire.	nécessario.
Négligent.	négligenté.
Négociant.	mercanté.
Nègre, esclave.	ousif.
Net, nette.	netto -ta.
Nettoyer.	néttegiar, limpiar.
Neuf (nomb.)	nové.
Neuf (adj.)	nouové.
Neveu.	nipoté.
Nez.	nadzo.
Ni.	né.
Nièce.	nipota.
Nœud.	nodo.
Noir, noire.	négro, négra.
Noix.	noché.
Non.	nomé.
Nombre.	nouméro.
Nommer.	nominar.
Non.	no ou non.
Nonante.	novanta.
Noter.	notar.

Notre.	nostro -tra.
Nouer.	légar.
Nous.	noi.
Nouveau.	nouovo.
Nuage.	nébia.
Nuire.	far malé.
Nuisible.	fasir malé.
Nuit.	noté.
Nul.	noullo.
Numéro.	nouméro.

O

Obéir.	obédir.
Obéissance.	obédientza.
Objet.	ogietto.
Obligation.	obligatzion.
Obligé (je vous suis obligé.)	gratzia.
Obliger.	obligar.
Obscur.	oscouro.
Obscurité.	oscourità.
Observer.	osservar.
Obstacle.	ostacolo.
Obstiner (s').	ostinar.
Obtenir.	otténir.
Occasion.	occadzion.
Occasionner.	occcadzionar, cagionar.
Occupation.	occoupatzion.

Occuper.	occoupar.
Odeur.	odor.
Œil.	ockio.
Œuf.	ové.
Offenser.	offendir.
Offenser (s') cela m'offense.	qouesto offendir per mi.
Officier.	officialé.
Offre.	offertà.
Offrir.	offérir.
Oie.	okia.
Oignon.	ciboula.
Olive.	oliva.
Ombre.	ombra.
Omelette.	fritata.
Once.	oncia.
Oncle.	zio.
Onde.	onda.
Onze.	oundichi.
Opinion.	opinion , pensier.
Opposer (s').	non quérir.
Oppresseur.	oppressor.
Opression.	oppressioné.
Opulent.	molto riko.
Or.	oro.
Orange.	arangi.
Oranger.	olbéro d'arangi.

Ordinaire.	ordinario.
Ordonnance.	ordiné.
Ordonner.	ordinar.
Ordre.	ordiné.
Oreille.	orékia -é.
Orge.	orzo.
Orgueil.	fantazia.
Ornement.	ornamento.
Orner.	ornar.
Orné -ée.	ornato.
Os.	osso.
Oser.	ardir.
Oter.	forar.
Ou.	o.
Où.	ove.
Oublier.	scordar.
Oui.	si.
Outre.	inaltro.
Ouverture.	appertoura, bouko.
Ouvrage.	lavoro.
Ouvrir.	aprir.

P

Paille.	païa.
Pain.	pané.
Paire.	païo.
Paix.	paché.

Palais.	palatzo.
Pâlir.	impalidir.
Palmier.	albéro di datoli.
Panier.	gorba.
Pantalon.	calzoné.
Papier.	carta.
Paquet.	pakéto.
Par.	per.
Parce que.	perké.
Parasol.	gouarda sol.
Pardon.	scouza.
Pardonner.	scouzar.
Parent -ente.	sangré.
Parfum.	perfoumo.
Parfumer.	perfoumar.
Pari.	scometza.
Parier.	scométir.
Parler.	parlar , ablar.
Paraître.	apparir.
Parole.	parola, palabra.
Part.	parté.
Partager.	spartir.
Parti.	parté.
Particulier.	partikolar.
Partir.	andar.
Parvenir.	pervénir.
Pas.	passo.

Passage.	passagio.
Passer.	passar.
Passion.	patzion.
Pâte.	pasta.
Patience.	patzientza.
Patrie.	patria, païzé.
Patte.	gamba.
Pauvre.	meskin.
Pavillon.	bandiéra.
Payer.	pagar.
Pays.	païsé.
Peau.	pellé.
Pêche, act. de pêcher.	peska.
Pêcher.	peskar.
Pêcheur.	peskador.
Peigne.	pétiné.
Peindre.	pingir.
Peint, peinte.	pinto -ta.
Peine.	péna.
Peine (à), adv.	a péna.
Peinture.	pittoura.
Pénible.	pénibilé.
Pensée.	pensiéré.
Penser.	pensar.
Percer.	forar.
Perdre.	perdir.
Perdrix.	pernichi.

Père.	padré.
Péril.	péricolo.
Périr.	périr.
Perle.	perla.
Permettre.	permettir, dar licentzia.
Permission.	permitzion, licentzia.
Perruquier.	perrouquère, barbiéré.
Persécuter.	persécoutar.
Persister.	persistar.
Personne.	persona.
Persuader.	persouadar.
Perte.	perdità.
Pesant -ante.	pesanti -té.
Peser.	pesar.
Peste.	gandoufa, abouba.
Petit.	picolo.
Pétrir le pain.	pastar pano.
Peu.	pocco.
Peuple.	popolo.
Peur.	paoura.
Peut-être.	pold esser.
Piastre.	douros.
Pièce.	tocco.
Pied.	piedi.
Pierre.	pietra.
Pigeon.	pigioun.
Pilau.	Pilaf.

Piler.	pistar.
Pilote.	piloto.
Pipe.	pipa.
Piquer.	pikar.
Pistache.	festouk.
Pistolet.	pistola.
Pitié.	piétà.
Place.	platzà.
Placer.	platzar.
Plaie.	piaga.
Plaine.	piano.
Plaire.	piachir.
Plaisir.	piachéré.
Planche.	tavola ou taoula.
Plante.	pianta.
Planter.	piantar.
Plat ; subst.	piato.
Pl atine.	flinta.
Plein -eine.	pieno-a, inchito-ta.
Pleurer.	piangir.
Pleurs.	pianto.
Pleuvoir, il pleut.	piovir.
Pli.	piego.
Plier.	piégar.
Plisser.	piégar.
Plomb.	piombo.
Pluie.	piové.

Plume.	piouma.
Plumer.	farer piouma.
Plus.	piou ou mas.
Plutôt.	piou presto.
Plusieurs.	mouchous.
Poche.	taska.
Poêle (ustensile de cuisine.)	sartan.
Poèlon. id.	casserola.
Poids.	pedzo.
Poignard.	yatagan.
Poing.	pougnio.
Point.	nada.
Pointe.	pounta, spina.
Poire.	péra.
Pois (légume).	piselli.
Poisson.	pechi.
Poissonnerie.	pescadéria.
Poivre.	pépé.
Poli.	limpio.
Polir.	limpiar.
Politesse.	politzia.
Pomme.	pomma.
Pont.	ponté.
Port.	porto.
Portail.	porta.
Porte.	porta.
Portefaix.	piskéri.

Porter.	portar.
Porter (Se), je me porte bien, comment vous portez-vous, etc.	star *ou* andar, mi andar bonou, comme ti star ?
Portion.	tocco.
Posséder, je possède cette campagne.	tenir, mi tenir questo dgiardino.
Possible.	possibilé.
Poste (terme de guerre).	logouo.
Poster.	mettir in oun logouo.
Pot (marmite).	pignata.
Potage.	soupa.
Poudre (à tirer).	polvéré.
Poulaillier.	galinaïo.
Poule.	galina.
Poulet.	polastro.
Pour.	per.
Pourquoi.	perqué.
Pourri-ie.	poudrido-da.
Poursuivre.	prosegouir.
Pousser.	poussar.
Poussière.	polvé.
Pouvoir (substantif).	poder.
Pouvoir (verbe).	poudir.
Précaution.	précautzion.
Précieux.	prétzioso.
Préférer.	préférir.

Préjudice.	danno.
Premier.	primiéré.
Prendre.	prendir, chiapar.
Préparer.	préparar, componir.
Près.	vichino.
Présence.	présentzia.
Présent-te.	présenté.
Présent (substantif).	régalo.
Présent (A).	adesso.
Presque.	qouazi.
Presser.	pressar.
Prêt, prête.	presto-ta.
Prêter.	prestar.
Prétexte.	scouza.
Preuve.	prova.
Prier.	prégar.
Printemps.	roubié, prima vera.
Prise (action de prendre).	préza.
Prison.	prigeon.
Prisonnier.	prigioniéré.
Prix.	pretzio.
Probité.	probità.
Proche.	vichino.
Profit.	proffito.
Profond.	foundo.
Projet.	pensiéré.
Promener (se).	spassegiar.

Promesse.	promessa.
Promettre.	promettir.
Prompt.	pronto.
Promptement.	presto.
Proposer.	proponir.
Propre.	limpio.
Propriétaire.	maestro, padron.
Protection.	protection, favor.
Protéger.	favorir.
Proue (t. de marine)	proua.
Prouver.	probar.
Provision.	provista.
Provoquer.	provokar.
Prudence.	proudentza.
Prudent.	proudente.
Prune.	prouna.
Public.	poublico.
Publier.	poublikar.
Puits.	potzo.
Punir.	pounir.
Punition.	pounitzion.

Q

Quai.	scala.
Qualité.	qoualita.
Quand.	qouando.
Quantité.	qouantita.

Quarante.	qouaranta.
Quarré.	qouadro
Quart.	qouarto
Quartier.	qouartiéré.
Quatorze.	qouartordichi.
Quatre.	quatro.
Que.	qué.
Quel, quelle.	qualé.
Quelque.	qoualqué.
Quelquefois.	qoualqué volta.
Quelqu'un.	qoualqué douno.
Quereller (se).	far gribouillar ou baroufa.
Question.	question.
Qui.	qui.
Quintal.	cantar.
Quinze.	qouindichi.
Quitter.	laschiar.
Quoi.	qué.
Quoique.	bénqué.

R

Racommoder.	raccommodar, rangiar.
Racine.	radiz.
Raconter.	racontar.
Rade.	rada.
Radis.	ravas.
Rage.	rabia.

Ragoût.	mangiaria.
Raifort.	ravas.
Raisin.	razin.
Raison.	ragion.
Raisonner.	ragionar.
Rame.	rama.
Ramener.	portar.
Ramer.	ramar.
Rameur.	mariniére.
Rang.	rango, logo.
Ranger.	rangiar, componir, mettir in logo.
Rapide.	rapido.
Rapiécer.	pédassar.
Rappeler (se).	ramentar.
Rapporter.	ablar.
Rare.	raro.
Rarement.	raro.
Raser.	forar barba
Rasoir.	cortello di barba.
Rassurer (se).	rassicourar.
Rat.	ratoun.
Ratafia.	ratafia.
Ration.	ration.
Ravager.	ravagiar.
Rebuter.	riboutar.
Recevoir.	richévir.

Rechauffer.	riscaldar.
Recherche.	ricerka, riquiesta.
Réciproque.	reciproko.
Récit.	istoria.
Réclamer.	riclamar.
Récolte.	ricolta.
Récolter.	ricoltar.
Recommander.	récommandar.
Récompense.	régalo.
Récompenser.	régalar.
Récompter.	contar di nouovo.
Réconcilier.	far amigo.
Réconcilier (se).	far tornar amigo.
Réconnaître.	riconoschir.
Rectifier.	rectificar.
Reculer.	andar in diétro.
Redoubler.	radopiar.
Redresser.	tornar dritto.
Refaire.	recouchiar.
Réfléchir.	reflétir, pensar, mirar bonou.
Réflexion.	pensiéré.
Refroidir.	rifrédar.
Refus.	rifouso.
Refuser.	rifousar.
Regard.	rigouardo.
Regarder.	rigouardar.

Régence.	régientza.
Registre.	libro.
Règle.	régola.
Regretter.	rigrétar.
Rejetter.	ridgitar.
Réjouir.	gaudir.
Réjouir (se).	gaudir.
Relever.	rilévar, alsar.
Relever (se).	rilevar, alsar.
Remarquer.	rimarkar, mirar.
Rembarquer (se).	rimbarcar
Rembourser.	rimborsar
Remède.	rémédio.
Remercier.	ringratziar, ablar gratzia.
Remerciement.	gratzia.
Remettre.	rimettir, donar, dar.
Remonter.	rimontar.
Rempart.	mouro.
Remplacer.	rimettir in logo.
Rempli.	piéno, inchito.
Remporter.	rimportar, gouadagniar.
Remuer.	boulégar.
Remonter.	rimonstrar.
Rendre.	rendir.
Rénégat.	rinégato.
Renfort.	rinfortzo.
Renouveler.	rinovélar, rinovar.

Rente.	rendita.
Rentrer.	rintrar.
Renverser.	rinversar.
Renvoyer.	rimandar, mandar.
Repas.	manjiaria.
Repasser.	ripassar.
Repasser du linge.	passar ferro.
Repentir (se).	pentir.
Répéter , redire.	ablar encora.
Répondre.	rispondir.
Réponse.	risponsa.
Repos.	riposo.
Reposer (se).	riposar.
Reprendre.	chiapar.
Réprimande.	rimprovo.
Reproche.	rimprovo.
Résine.	résina.
Résistance.	résistantza.
Résister.	resistar.
Résolution.	resolutzion.
Respect.	rispeto.
Respecter.	rispétar.
Respirer.	respirar.
Ressembler.	sembiar.
Ressouvenir (se).	ramentar.
Rester.	sentar , restar.
Retard.	ritardo.

Retarder.	ritardar.
Retenir.	gantar, firmar.
Retentir.	riténtir.
Retirer.	rétirar.
Retour.	ritorno.
Retourner (s'en).	ritornar , tornar.
Retrancher.	forar.
Retrancher (se) t. de guer.	fortificar.
Retranchement (t. de guer.	fortificatzion.
Réunir.	radounar.
Réussir.	sortir bonou.
Réveiller	suzar.
Réveiller (se).	suzar.
Revenir.	ritornar , révénir.
Revers.	perdita.
Révolte.	rivolta.
Révolter (se).	rivoltar.
Révolution.	revolutzion.
Riche.	rico.
Richesse.	rikétza.
Rideau.	cortiné.
Ridicule.	ridicoulé.
Rien.	nada.
Rincer.	limpiar.
Rire.	ridir.
Risible.	fassi ridir.
Risque.	risico.

Riz.	rouss.
Rocher.	rocca.
Roi.	ré.
Rompre.	rompir.
Rompre (se).	rompir.
Rond -de.	roundo , da.
Rose.	rosa.
Roseau.	cana.
Roti.	rosto.
Roue.	roda.
Rouge.	rosso.
Rouget (poisson).	tria.
Rougir.	tornar rosso.
Rouler, empaqueter.	roular, rodar , involtar.
Route.	camino, strada.
Roux , rousse.	rousso -a.
Ruban.	riban.
Rue.	strada.
Ruine.	rovina.
Ruiner.	rovinar.
Ruiner (se).	rovinar.
Ruisseau.	riou.
Rum.	rum.
Ruse.	finetza , forbéria.
Rusé.	fino , fourbo.

S

Sa.	di ella.
Sabbat.	Seubt.
Sable.	sabia.
Sabler.	mettir sabia.
Sabord.	sabordo.
Sabre.	yatagan.
Sabrer.	toccar con yatagan.
Sac.	sacco.
Sac, saccagement.	sackedgio.
Saccager.	sackadgio.
Sacrificateur.	sacrificateur.
Sacrifice.	sacrifitzio.
Sacrifier.	sacrificar.
Safran.	safran.
Sagacité.	sagacita.
Sage.	savio.
Sagesse.	savietza.
Saigner.	forar sangré.
Sain, saine.	sano -a.
Sain-doux.	grasso di porco.
Saint.	santo, marabout.
Sainteté.	santita.
Saisir.	gantar.
Saison.	tempo.
Salade.	salata.
Salaire.	paga.

Salaison.	salamé.
Salarier.	pagar.
Sale.	sporco.
Saler.	salar, mettir salé.
Salir.	sporcar.
Salle.	sala.
Salon.	sala.
Saloperie.	sporquetza.
Salubre.	sano.
Saluer.	saloutar.
Salut.	salouto.
Salve de canon.	salouto di canon.
Samedi.	sabato.
Sanctionner.	provar.
Sandal (barque de pêcheurs).	sandal.
Sang.	sangré.
Sanglier.	porco.
Sanglot.	pianto.
Sangloter.	piangir.
Sanguinaire.	croudel.
Sans.	sentza.
Santé.	salouté.
Sarcler.	forar erba.
Sardine.	sardina.
Satan.	chetan.
Satin.	satino.
Satisfaction.	contento.

Satisfaction, réparation.	scouza.
Satisfaire.	contentar.
auce.	salsa.
Sauf- ve.	salvo.
Sauf (préposition).	sentza.
Sauf-conduit.	passeporto.
Saumon.	salmoun.
Saumure.	agoua di salé.
Saut.	salto.
Sauter.	saltar.
Sauteur.	saltor.
Sauver.	salvar.
Sauveur.	salvador.
Savant.	savento.
Saveur.	sapor.
Savoir.	sabir.
Savon.	saboun.
Savonner.	sabounar.
Savourer.	goustar.
Sceau-cachet.	taba.
Scélérat.	scélérato.
Sceller.	mettir taba.
Scène, dispute.	baroufa.
Sciage.	ségadoura.
Scie.	séga.
Science.	sientza.
Scier.	ségar.

Scieur.	segador.
Scorbut.	scorbut.
Scrupule. (cela me fait scrupule).	péna, questo fasir pena per mi.
Sculpter.	scoultar.
Sculpture.	scoultor.
Sculpteur.	scoultoura.
Se.	si.
Seau.	tassa.
Sec, sèche.	séco, séca.
Sécher.	sécar.
Sécheresse.	sécaretza.
Second.	ségoundo.
Secondement.	ségoundamenté.
Seconder.	agioudar, favorisar.
Secourir.	dar agioudo.
Secours.	agioudo.
Secret.	ségréto.
Secrétaire.	scriban.
Secrètement.	con ségréto.
Sécurité.	sécourità.
Séditieux-euse.	rivoltato-ta.
Sedition.	rivolta.
Séducteur.	sedouctor.
Séduction.	sédouctzion.
Seigneur.	signor.
Sein.	séno.

Seing.	firma.
Seize.	sédichi.
Séjour.	sedjiorno.
Séjourner.	sedjiournar, senta.
Sel.	salé.
Selle.	sérigia.
Seller.	mettir la sérigia.
Selon.	segoundo.
Semaille.	seminantza.
Semaine.	settimana.
Semblable.	commé.
Sembler, ressembler.	sembiar.
Semence.	sementza.
Semer.	séminar.
Semoule.	sémola.
Sens.	senso.
Sensation.	sensationé.
Sensé-ée.	sensato-ta.
Sensibilité.	sensibilita.
Sensible.	sensibilé
Sentence.	sententza.
Sentier.	picolo camino.
Sentiment.	sentimento.
Sentine.	senténa.
Sentinelle.	gouardia.
Sentir.	sentir.
Seoir.	sédar.

Séparation.	séparatzion.
Séparément.	aparté.
Séparer.	séparar.
Sept.	setté.
Septante.	settanta.
Septentrion.	nord.
Septième.	settimo.
Sépulcral.	sépoulcrale.
Sépulcre.	tomba.
Sépulture.	sepoultoura.
Séquestration.	séquestra.
Séquestrer.	séquestrar.
Sérail.	harem.
Serein -ne.	séréno -a.
Serein.	oumidita.
Serf.	skiavo.
Sérieusement.	sério.
Sérieux -euse.	sérioso -sa.
Seringue.	tromba.
Serment.	dgiouramento.
Sermon.	prédica.
Serpent.	serpenté.
Serrer.	serrar.
Serrure.	serradoura.
Serrurier.	serruriero.
Servante.	serva.
Service.	servitzio.
Serviette.	fouta.

Servir.	servir.
Serviteur.	scrvidor.
Servitude.	servitou.
Seuil.	scaliéré.
Seul -e.	solo -la.
Seulement.	solamenté.
Sévère.	sévéro.
Sévérité.	sévérita.
Si.	sé.
Siècle.	sécolo.
Siége (terme de guerre).	sédio.
Siéger.	sentar.
Sien, sienne.	diellou, diella.
Signal.	signal.
Signaler.	far signal.
Signature.	firma.
Signe.	ségnio.
Signer.	firmar.
Signification.	significatzion.
Signifier.	significar.
Silence.	silentzio.
Simple.	simplo.
Simplement.	simplamenté.
Simplicité.	simplicità.
Simplifier.	simplificar.
Simuler	simoular, fingir.
Simultanément.	in l'estesso tempo.

Sincère.	sincéro.
Sincérité.	sincérita.
Singe.	simio.
Singer.	imitar.
Singulariser. (se)	star sigoulare.
Singularité.	singoularita.
Singulier -ère.	singoular.
Sinistre.	sinistro.
Sinueux -euse.	tenir dgiro.
Sinuosités.	dgiro.
Sirop.	sorbet.
Situation.	sitouation, logo.
Situer.	sitouar, logar.
Six.	seï.
Société.	sociéta, compania.
Sœur.	germana.
Sofa.	sofa.
Soi.	sé.
Soie.	séda.
Soierie.	sédaria.
Soif.	sété.
Soigner.	servar, tenir coura.
Soigneusement.	con coura.
Soigneux -euse.	qué tenir coura.
Soin.	coura.
Soir.	séra.
Soit.	sïa, ossïa.

Soixante.	sessanta.
Sol.	terra.
Soldat.	yoldah.
Solde (paye).	paga.
Solder.	pagar..
Solder un compte.	spachiar oun conto.
Soleil.	sol.
Solennité.	festa.
Solidaire.	solidaro.
Solidarité.	solidarita.
Solidement.	fermo, solido.
Solidité.	solidita.
Solicitation.	préguiéra.
Solliciter.	prégar.
Sollicitude.	coura.
Solution.	riposta.
Solvable.	solido.
Sombre.	oscouro.
Sommation.	sommation.
Somme.	souma.
Sommeil.	souono.
Sommeiller.	dormir.
Sommet.	cima.
Son, sa,	di ello, di ella.
Son, bruit.	sono
Sonnette.	campana.
Sort.	sorté.

Sorte, espèce.	généro, sorté, maniera.
Sortir.	Sortir.
Souci.	noïa.
Soucier (se).	non impachiar.
Je ne me soucie pas de cela.	mi non impachiar di questo.
Soucoupe.	piato.
Souffle.	soffio.
Souffler.	soffiar.
Souffrance.	dolor, malé.
Souffrir.	ténir dolor, ou malé.
Soufre.	solféro.
Souhait.	désidério.
Souhaiter.	desidérar, désirar.
Soulagement.	solévio.
Soulager.	soléviar.
Soulier.	scarpé.
Soumettre.	soumettir.
Soumission.	soumitzion.
Soupçon.	pensiére.
Soupçonner.	pensar.
Soupe.	tzoupa.
Souper.	tzoupar.
Soupir.	sospiro.
Soupirer.	sospirar.
Souple.	dolce.
Source.	sortza.

Sourd.	sordo.
Sourire.	soridir.
Souris.	soriso.
Sous, prépos.	sotto.
Soustraction.	sostraction.
Soustraire.	forar.
Soutenir.	sostenir.
Souterrain.	sottoterréno.
Soutient.	sostégnio.
Souvenir (se).	ricordar.
Souverain.	sovrano.
Spacieux.	spacioso, largo.
Spéculation.	spéculatzion.
Spoliation.	spoliatzion.
Stupéfait.	stoupéfatto.
Stupeur.	stoupor.
Stupide.	stoupido.
Stylet.	cortello.
Suave.	mouchou bonou.
Subir.	soubir.
Subit.	soubito.
Subitement.	soubito.
Subsister.	subsistar.
Subsistance.	subsistentza.
Subtil.	subtilé.
Subvenir.	subvénir.
Suc.	soucco.

Succéder.	succedir.
Succès.	succeso.
Successeur.	successor.
Succession.	succession.
Successivement.	ouno dopo l'altro.
Succomber.	succombar.
Sucre.	zoukaro.
Sucrer.	zoukar, mettir zoukaro.
Sucrier.	zoukriéro.
Sud.	metzo giorno, schiroco.
Sud-Est.	schiroko levanti.
Sud-Ouest.	schiroko ponenti.
Suer.	sudar.
Sueur.	sudor.
Suffire.	bastar.
Suffisant.	qué bastar.
Suffisamment.	bastantza.
Suffoquer.	souffokar.
Suite.	segouita.
Suivant, préposition.	sécoundo.
Suivre.	segouir.
Sujet.	sudetto.
Sujettion.	sujetion.
Sultan.	sultan.
Superbe.	souperbo.
Superficie.	il soprà.
Supérieur.	soupérior.

Supériorité.	soupériorita.
Superstitieux.	superstitzioso.
Superstition.	superstitzioné.
Suppléer.	souplear.
Supplément.	souplémento.
Supplication.	souplicatzion.
Supplice.	souplicio.
Supplicier.	soupliciar.
Supplier.	soupliar, prégar.
Supporter.	supportar.
Supposer.	suponir.
Supposition.	supositzion.
Supprimer.	souprimar.
Sur (préposition).	sopra.
Sûr, sûre.	sigouro -ra.
Sûreté.	sicouretza.
Surmonter.	surmontar.
Surpasser.	surpassar.
Surpayer.	pagar tropo.
Surplus.	restanté.
Surprendre.	surprendir.
Surprise.	surprésa.
Surtout (adverbe).	sopra toutto.
Surveiller.	gouardar.
Survenir.	subvenir.
Survivant.	surviventé.
Suspect.	suspecto.

Susp endre.	suspendir.
Symptôme.	sintoma.

T

Tabac.	tabaco.
Tabatière.	scatola.
Table.	taoula.
Tableau.	quadro.
Tache.	taka.
Tacher.	takar.
Tâcher de	provar di.
Tafia.	tafia.
Tailler.	cortar.
Tailleur.	sartor.
Taire.	non ablar.
Talent.	talento.
Talon.	taloné.
Tambour.	timbal,
Tanner.	counchiar péllé.
Tant (adverbe).	tanto.
Tante.	zia.
Tapage.	roumor
Tapis.	tapétos.
Tard (abverbe).	tardi.
Tarder.	tardar.
Taureau.	taour.
Teigne.	tinia.

Teinture.	tintoura.
Tinturier.	tintouriéré.
Témoin.	testimonio.
Tempête.	tempesta.
Temps.	tempo.
Tendre (adjectif).	ténéro.
Tenir.	ténir, gantar.
Tentative.	tentativa.
Térébenthine.	térébint.
Terrain.	terra.
Terrasse.	terrassa.
Terre.	terra.
Territoire.	terréno.
Testament.	testamento.
Tête.	testa, cabessa.
Thé.	thé.
Tiède.	oun poco caldo.
Tien -ienne.	di ti.
Tiers.	tertzo.
Tigre.	tigro.
Tillac.	ponté.
Timide.	tenir vergonia.
Timon.	timoun.
Timonier.	timoniéré.
Tire-balle.	fora-balla.
Tire-bouchon.	fora-tapa.
Tirer.	tirar, forar.

Tison.	toco di fouogo.
Titre.	titolo.
Toile.	téla.
Toit.	tetto, terrassa.
Tombeau.	tomba.
Tomber.	cascar.
Ton (pron. poss.).	di ti.
Tondre.	tondir.
Tonneau.	barmil.
Tonnelier.	tonéliéré.
Tonnerre.	touono.
Torchon.	torchon.
Torrent.	torrenté.
Tortue.	tartouga.
Toucher.	tocar.
Toujours.	sempré.
Tour (la tour).	toré.
Tour (un tour).	torno, dgiror.
Tourner.	tornar, dgirar.
Tout.	toutto.
Trafiquer.	traficar.
Trahir.	tradir.
Trahison.	trahisoun.
Traire.	forar làté.
Traite (lettre de change).	cambialé.
Traitre.	traïdor.
Tranche.	toco.

Tranquille.	tranqouillo.
Transfuge.	fougidor.
Transparent.	kiaro.
Transport.	transporto.
Transporter.	transportar.
Travail.	lavoro.
Travailler.	lavorar.
Travailleur.	lavorador.
Travers (au).	per metzo.
Traverser.	passar per metzo.
Treize.	trédichi.
Trembler.	trémar.
Trente.	trenta.
Très.	molto, mouchou.
Trésor.	tésoro.
Trésorier.	tésorièré.
Tribut.	tribouto.
Trier.	triar.
Triomphe.	trionfo.
Triompher.	trionfar.
Triple.	triplo.
Triste.	tristo.
Trois.	tré.
Trompette.	troumpetta.
Trône.	trono.
Trop.	troppo.
Trot.	trotto.

Trotter.	trottar.
Trou.	bouco.
Troubler.	troublar.
Trouer.	forar.
Trouver.	trovar.
Truchement.	trucheman.
Tu.	ti.
Tuer.	massar.
Tumulte.	roumor.
Turban.	turbanti.
Turbulent.	turbulento.
Turc.	turco.
Tyran.	tiranno.
Tyrannie.	tirannia.
Tyranniser.	tirannisar.

U

Un.	ouno.
Uni.	lischio.
Uniforme.	vestito.
Univers.	toutto il moundo.
Urgent.	urgienté.
Uriner.	urinar.
Urne.	vaso.
Usage.	ouso.
Usé.	ousato.
User.	ousar.

Usure.	ouso ura.
Utile.	outilé.

V

Vache.	vaka.
Vaillant.	forti.
Vaincre.	vincir.
Vaincu.	vinto.
Vainqueur.	vincitor.
Vaisseau.	navé.
Valet.	servidor.
Valeur.	valor.
Vallon.	valoné.
Valoir.	valir.
Vapeur.	vapor, foumo.
Varier.	variar.
Vase.	vaso.
Vaste.	grandi.
Veau.	vitello.
Veille.	vigilia, gouardia.
Veiller.	vigilar, gouardar.
Veine.	vena.
Velu.	piloso.
Vendange.	vindémia.
Vendanger.	vindémiar.
Vendre.	vendir.
Vendredi.	venerdi.

Vengeance.	vendéta.
Vénimeux.	vénimoso.
Venir.	vénir.
Vent.	vento.
Vente.	vendita.
Ventre.	ventro.
Ver.	vermé.
Verdet.	verdérami.
Verdure.	verdoura.
Vérité.	vérita.
Verre.	verro, tassa.
Verser.	versar.
Vert.	verdé.
Vertu.	vertou.
Vessie.	vessiga.
Veste.	vestito.
Vestibule.	skifa.
Vêtement.	vestito.
Vétéran.	vekio.
Vêtir.	vestir.
Viande.	carné.
Vice.	vitzio.
Vice-amiral.	amiranté.
Victime.	victima.
Vide.	basio, vouoto.
Vider.	basiar, vouotar.
Vie.	vita.

Vieillard.	vekio.
Vieillesse.	vekiétza.
Vieux.	vekio.
Vif.	vivo.
Village.	douar.
Ville.	chita.
Vin.	vino.
Vinaigre.	vinaïgro.
Vingt.	venti.
Virer.	dgirar.
Vis.	quiodo.
Vis-à-vis.	in fachia.
Visage.	fachia.
Viser.	mirar.
Visite.	visita.
Vite.	presto.
Vitrage.	vitro.
Vitre.	vitro.
Vivant.	in vita.
Vivre.	vivir.
Vivres.	mangiaria.
Vœu.	voto.
Voguer.	vogar.
Voile (une voile).	vela.
Voile (un voile).	vélamé.
Voir.	mirar.
Voisin.	vichino.

Voiture.	caretta.
Voix.	voché.
Vol.	volo.
Volée de canon.	volata di canoné.
Voler.	volar.
Voleur.	ladron.
Volonté.	volonta.
Vomir.	vomitar.
Vôtre.	di voi.
Vouloir.	volir.
Vous.	voi.
Voute.	vouta.
Voyage.	viagio.
Voyager.	viagiar.
Voyageur.	viator.
Vrai.	véro.
Vue.	vista.

Z.

Zéro.	zero.

DIALOGUES.

No 1.

Pour Affirmer ou Nier.

Cela est vrai.	qouesto star véro.
Cela n'est pas vrai.	qouesto non star véro.
Cela n'est que trop vrai.	qouesto star tropo véro.
J'en doute.	mi doubitar di qouesto.
Il n'y a point de doute.	non tenir doubio.
Que voulez-vous parier?	cosà volir scométir?
Ja gagerais quelque chose.	mi scométir qoualqué cosa.
Je gagerais ce que vous voudrez.	mi scométir cosà ti quérir.
Croyez-moi, je puis vous l'assurer.	ti crédir per mi, mi poudir assicourar per ti.
C'est ainsi.	star acoussi.
Je crois que oui.	mi pensar si.
Je crois que non.	mi pensar no.
Je dis que oui.	mi ablar si.
Je dis que non.	mi ablar no.
Sur ma parole.	per la palabra di mi.
Je dis la vérité.	mi ablar dgiousto.
Je vous crois.	mi crédir per ti.
Je n'en crois pas une parole.	mi non crédir ouna palabra.
Je ne saurais croire.	mi non poudir crédir.
Cela est faux.	qouesto star falso.

No 2.

Pour Remercier et Complimenter.

Bon jour, Monsieur.	bon dgiorno Signor.
Comment vons portez-vous?	commé ti star?
Je suis bien, et vous.	mi star bonou, é ti.
Je suis bien aise de vous voir.	mi star contento mirar per ti.

Je vous remercie.	gratzia.
Puis-je vous servir en quelque chose ?	mi poudir servir per ti per qoualké cosa ?
Je vous suis fort obligé.	mouchou gratzia.
Donnez une chaise à Monsieur.	ti dar una cadiéra al Signor.
Il n'est pas nécessaire.	non bisogna.
Je suis bien comme cela.	mi star béné acoussi.
Comment se porte votre frère ?	commé star il fratello di ti?
Il se porte fort bien.	star mouchou bonou.
Est-il à la maison?	star in casa?
Non , il est sorti.	no , star forà.
Et Monsieur votre père comment est il?	E il padré di ti commé star ?
Il n'est pas bien.	non star bouonou.
Qu'a-t-il?	cosa ténir.
Il a la fièvre.	ténir fébra.
J'en suis bien fâché.	dispiacher mouchou per mi
Y a-t-il long-tems que vous n'avez vu Monsieur M. ?	molto tempo ti non mirato Signor M.?
Je l'ai vu hier.	mi mirato iéri.
C'est un brave homme.	star bouona genti.
Qnand vous le verrez faites lui mes complimens.	quando ti mirar per ellou saloutar mouchou per la parté di mi.
Adieu mon ami.	Adios amigo.

N° 3.

Pour Consulter.

Que fesons-nous ?	cosa counchar ?
Que faut-il faire ?	cosa bisognio counchar ?
Qu'en pensez-vous ?	qué pensar ?
Que voudriez-vous faire ?	cosa ti quérir counchar ?
Fesons comme cela.	bisognio counchar accoussi.

Il me semble qu'il vaudrait mieux.	mi pensar star meïo.
Si j'étais à votre place je ferais.	sé mi star al logo di ti, mi counchar, *ou* fazir.
A quoi servira tout cela ?	qué servir touto qouesto ?
Laissez-moi faire.	ti laschiar counchar per mi.

N° 4.

Pour Aller et Venir.

Qui est là ?	qui star aki ?
Entrez.	intrar.
D'où venez-vous ?	oundé ti vénir ?
Je viens de chez moi.	mi vénir della casa di mi.
Où allez-vous ?	ové ti andar ?
Je vais me promener.	mi andar spasségiar.
Je vais voir un ami.	mi andar mirar oun amigo.
Je vais chez Monsieur M.	mi andar in casa del Signor.
Voulez-vous que j'aille avec vous ?	ti quérir mi andar con ti ?
Oui, allons ensemble.	si, andar siémé siémé.
Venez ici ?	ti vénir aki ?
Montez, descendez.	ti mountar, ti baschiar.
Allez-vous en.	andar fora.
Sortez de la maison.	andar fora di casa.
Dépêchez-vous.	fazir ou counchar presto.
Revenez de suite.	tornar soubito.
Allez doucement.	andar poco poco.
Je suis pressé.	mi tenir prémoura.
Asseyez-vous.	ti sentar, *ou* ti sédir.
Attendez un peu.	spétar oun poco.
Ouvrez la fenêtre.	aprir la bentana.
Fermez la porte.	sarar la porta.

N° 5.

D'Entendre, de Comprendre et de Connaître.

Écoutez.	sentir.

M'entendez-vous?	sentir per mi ?
Comprenez-vous?	capir ?
J'entends bien.	mi sentir bonou.
Je vous comprends un peu.	mi capir oun poco per ti.
Que dites-vous ?	cosa ti ablar ?
Répondez-moi.	respondir per mi.
Qui est-ce Monsieur qui vous parlait tantôt.	qui star questo signor qué poco poco ablar per ti.
Le connaissez vous ?	ti conoschir per ellou ?
J'ai entendu parler de lui.	mi sentito ablar di ellou.
Je l'ai vu chez vous.	mi mirato in casa di ti.
Où demeure-t-il ?	ové sentar ?
Dans la grand'rue.	in strada grandi.
De quel pays est-il ?	di qué païsé star ?
Il est français, anglais, espagnol, portugais, napolitain, toscan, autrichien, russe, américain, danois, suédois, hollandais.	star francis, inglis, esbagniol, portuguès, nabolitan, toscan, nemsa, moskovit, amérikan, danés, suédés, flamin.
Y a-t-il long-temps que vous le connaissez ?	mouchou tempou di conoschir per cllou ?
Il y a peu de temps.	ténir poco tempo.
Je serais bien aise de faire sa connaissance.	mi ténir piacher conoschir per ellou.
Nous irons le voir ensemble.	bisognio andar mirar per ellou siémé siémé.
Quand il vous plaira.	qouando piacher per ti.
Nous irons demain.	bisognio andar domani.

N° 6.

Du Déjeûner.

Avez-vous déjeuné?	ti fato colatzioné ?
Non, Monsieur.	non, Signor.
Vous venez à propos, le déjeuné est prêt.	ti venir dgiousto, la mangiaria star pronta.

Je suis venu exprès pour déjeuner avec vous.	mi venouto aposto per far mangiaria con ti.
Bien, que voulez-vous prendre ?	bonou? qué ti quérir mangiar.
Ce qu'il vous plaira.	qouello qué ti quérir.
Voulez-vous du café ?	ti quérir café ?
Apportes le café.	portar café
Faites chauffer de l'eau ; je veux faire du thé.	fazir scaldar agoua ; mi quérir counchar thé.
N'en faites pas pour moi, le café me suffit.	non counchar per mi, il café basta.
J'ai du thé délicieux ; je veux que vous en goûtiez.	mi tenir thé mouchou bonou ; mi quérir ti goustar per ellou.
Je vous suis bien obligé.	mouchou gratzia.
Mettez-y un peu plus de sucre.	ti métir oun poco piou zoukro.
J'en ai assez.	mi ténir bastantza.

N. 7.

De l'Heure et du Temps.

Quelle heure est-il ?	qué ora star ?
Quelle heure croyez-vons qu'il soit ?	qué ora ti pensar star ?
Je pense qu'il n'est pas trois heures.	mi pensar non star tré ora.
Il est bientôt quatre heures.	poco poco star qouatr'ora.
Il n'est pas tard.	non star tardi.
Voyez quelle heure il est à votre montre.	mirar qué ora star al orlogio di ti.
Elle ne va pas bien.	non andar bonou.
Elle avance, elle retarde.	andar avanti, andar indiétro
Quel temps fait-il ?	Comé star il tempo ?
Il fait beau temps.	il tempo starbello.
Il fait mauvais temps.	il tempo star cativo.

Il fait chaud.	fazir caldo.
Il fait froid.	fazir frédo.
Il fait du vent.	fazir vento.
Il pleut.	cascar agoua.
Il fait une chaleur étouffante.	fazir caldo mouchou.

N° 8.

Pour Demander ce qu'il y a de Nouveau.

Que dit-on de nouveau?	qué nouova?
Je n'ai rien entendu.	mi non sentito nada.
Que dit-on dans la ville?	qué hablar in chità?
On dit que nous avons la guerre.	genti hablar tenir gouerra.
La guerre, avec quelle nation?	Gouerra, con qué natzion?
Avec les Français.	con Francis.
Que peuvent faire les Français contre Alger?	qué poudir counchar il Françis contra di Algieri?
Par mer rien, mais par terre ils sont redoutables.	per maré nada, ma per terra il Francis star mouchou forti.
Si les Français débarquent Alger est perdu.	sé il Françis sbarkar, Algiéri star perso.
Je pense que les Algériens ne se batront pas.	mi pensar l'Algérino non combatir.
Le Pacha sera donc obligé de demander la paix.	dounqué bisogno il Bacha quérir paché.
Oui, s'il ne veut périr.	si, sé non quérir morir.
S'il veut la paix les Turcs feront tapage.	sé quérir paché l'Yoldach fazir gribouila.
Pour quoi ne fait-on pas la paix?	perqué non counchar paché
Parce que le Pacha est entêté.	perqué il Bacha tenir fantéttzia.

Nous fesons suivre ces Dialogues de la manièrea de compter et de quelques mots arabes.

Manière de Compter en Arabe.

FRANÇAIS.	ARABE.
Un.	ouad.
Deux.	tenin.
Trois.	teléta.
Quatre.	arba.
Cinq.	kramsa.
Six.	seta.
Sept.	seba.
Huit.	teménia.
Neuf.	teça.
Dix.	achera.
Onze.	adach.
Douze.	tenach.
Treize.	telétach.
Quatorze.	arbatach.
Quinze.	kamtach.
Seize.	setach.
Dix-sept.	sebatach.
Dix-huit.	tementach.
Dix-neuf.	teçatach.
Vingt.	acherin.
Vingt-un.	ouad ou acherin.
Vingt-deux.	tenin ou acherin.
Vingt-trois.	teléta ou acherin.
Vingt-quatre.	arba ou archerin.
Vingt-cinq.	kramsa ou acherin.
Vingt-six.	seta ou acherin.
Vingt-sept.	seba ou acherin.
Vingt-huit.	teménia ou acherin.
Vingt-neuf.	teça ou acherin.
Trente.	teletin.

FRANÇAIS.	ARABE.
Trente-un.	ouad ou teltin.
Quarante.	arbaïn.
Quarante-un.	ouad ou arbaïn.
Cinquante.	kramsin.
Cinquante-un.	ouad ou kramsin.
Soixante.	setin.
Soixante-et-dix.	sebahin.
Quatre-vingt.	teménin
Quatre-vingt-dix.	teçaïn.
Cent.	miat.
Deux cent.	mitin.
Trois cent.	telet miat.
Quatre cent.	arba miat.
	Ainsi de suite.
Mille.	éléf.
Deuu mille.	élfin.
Trois mille.	téléta éléf
Quatre mille.	arba éléf
Million.	maïlion.

Quelques Mots Arabes.

Dieu.	allah.
Le ciel.	el sema.
Les cieux.	semaouat.
Le paradis.	el dgéneh.
Le diable.	el schïtan.
Le feu.	el nahr ou af ïa.
L'air.	el nissim.
Le vent.	el aouha.
La terre.	el ard
La mer.	el bahar.
Les îles.	el dgézaïr.
L'Ile.	el dgézaïr é.
Le soleil.	el cheumz.
La lune.	el kemar.

Français.	Arabe.
Les étoiles.	el nedjoum.
Les nues.	el raïn.
Le brouillard.	el debab.
La pluie.	el chetá.
Le tonnerre.	el rad.
L'Éclair.	el beurk.
La grèle.	el berad.
La foudre.	el zaaka.
La neige.	el télge.
La glace.	el gelid.
Le tremblement de terre.	el hadzé.
Le chaud.	el har.
Chaud -de	sekroun.
Eau chaude.	el ma sekroun.
Le froid.	el beurd.

Du Temps.

Le jour.	el nhar.
La nuit.	el leïl.
Midi.	el dour.
Minuit.	nousf el leïl.
Le matin.	el sebah.
Le soir.	el massa.
Heure.	saah.
Une heure.	saah ouad.
Un quart d'heure.	rebah saah.
Demi heure.	nousf saah.
Trois quart d'heure.	telet rebasaah.
Aujourd'hui.	el ïoum.
Hier.	el barah.
Demain.	roudoua.
Après-demain.	bad boukera.
Avant-hier.	aouelt el barah.
Aujourd'hui soir.	el ïoum el massa.
Aujourd'hui matin.	el ïoum el seba.

Français.	Arabe.
Après soupé.	bad el acha.
Semaine.	dgemah.
Mois-lune.	char.
Année.	sené *ou* amm.
Le printems.	el roubié.
L'été.	el seif.
L'automne.	el harif.
L'hiver.	el cheta.
Jour de fête.	nahr el haït-
Couché du soleil.	el moguereh.
Dimanche.	nahr el ahad.
Lundi.	» el atnïn.
Mardi.	» el telatà.
Mercredi.	» el arbah.
Jeudi.	» el krahmis.
Vendredi.	» el dgeumab.
Samedi.	» el seubt.

Objets de Nourriture.

Le pain.	el aïch *ou* el kreubz.
L'eau.	el ma.
Le vin.	el chereub *ou* el nebid.
La viande.	el laam.
Le poisson.	el haout.
Morceau de pain.	ketab kreubz.
Salade.	el salata.
Fruit.	fouaki.
Le fromage.	el dgiban.
Le sel	el melah.
Le poivre.	felfel.
Le mouton.	el k[illegible]rouf.
Le bœuf.	el b[illegible]ar.
La poule.	el dejaïge.
Le petit poulet.	el farédge.
Le pigeon.	el hamam.

Français.	Arabe.
Le canard.	el baraka.
L'oie.	el onzé.
La caille.	el semin.
Petits oiseaux.	assafir sereïr.
Étourneau.	zarzour.
Cochon.	halouf.
Haricot.	loubié.
Pois chiches.	hamsa.
Pois.	gilban.
Citrons.	lim karès.
Limons doux.	lim allou.
Orange.	china.
Raisin.	anéb.
Jujubes	annab.
Pommes.	tefah.
Grenade.	rouman.
Cédrat.	kebbad.
Perdrix.	hadgel.
Perdreaux.	hadgel sereïr.
Lièvre.	arnéb.
Gazelle.	gazal.
Vinaigre.	krel.
Laurier.	aroum
Oignon.	bassal.
Ail.	toum.
Raves.	michtii.
Laitue.	kras.
Piment.	pfelfel.
Percil.	madenous
Poireau.	barassa.
Céleri.	carfis.
Choux.	korombit.
Choux fleur.	col flor.
Œufs.	adam *ou* ouled dejaïge.
Beurre.	zebda *ou* mantéga.
Lait.	halïb.

FRANÇAIS.	ARABE.
Lait aigri.	leben.
Carottes.	zouroudié.
Fèves.	foul.
Épinard.	sbinak.
Beteraves.	bandgïar.
Aubergines.	bandinjan.
Courge.	karah
Concombre.	riat.
Amande.	lous.
Noix.	djouz.
Noisette.	bendouk.
Pistache.	festouk.
Châtaigne.	kastana.
Mûre.	tout.
Olive.	zeitoun.
Huile.	zeit.
Coing.	seferdgel.
Péche.	roukh.
Prune.	aïn.
Cérise.	ab el melouk.
Abricot.	mechmech.
Poire.	lendgias.
Melon.	boutécrha.
Pastéque.	delah.
Figue.	caramons.
Figue de Barbarie.	caramous nedzara.
Raisin sec.	zébib.
Eau-de-vie.	araki.
Anisette.	ïanesouni.

Meubles et Ustensilles.

Le table.	el taoula.
La chaise.	el keursi.
La serviette.	el fouta.
Le couteau.	el sekin, *ou* el kratmi.

FRANÇAIS.	ARABE.
La fourchette.	el forkét.
La cuillère.	el mogrefah.
L'assiette.	el tupsi.
Bougie.	chemah.
Chandelier.	chemadan.
Ciseau.	m'kas.
Rechaud.	teucht.
Verre.	tassa.
Tasse.	fiugian.
Eponge.	nechéfa.
Café.	kaoué, ou boun.

Des Parties de la Maison.

La maison.	el dar.
La chambre.	el beït.
La porte.	el bab.
La salle.	el sala.
La fenêtre.	el chebbak.
La cuisine.	el metbah.
Le puit.	el bir.
La citerne.	el saridg.
Le jardin.	el dgeniné.
La fontaine.	el aïn.
La terrasse.	el staha.
La muraille.	el gaït.
Le four.	el fourn.
Les planches.	el louah.
La pierre.	el hadjar.

Des Parties du Corps.

La tête.	el ras.
Le visage.	el oudga.
Les yeux.	el aïnïn.
Les oreilles.	el dan[illegible]

FRANÇAIS.	ARABE.
Les cheveux.	el char.
Les joues.	el oudja.
Le nez.	el anef.
La bouche.	el foumm.
Les dents.	el senan.
La langue.	el lesan.
Le menton.	el dekan.
Le col.	el rakba.
Les bras.	el deraat.
Les mains.	el ïeddin.
Les doigts.	el soubah.
Le ventre.	el batan.
Les genoux.	el rekab.
La jambe.	el dgenb.
Le pied.	el rendgeb.
Le sang.	el damm.
La peau.	el dgeld.
Le cœur.	el kelb.
L'homme.	radgel.
Enfant.	el ouled.

Etats.

Le maçon.	el bennaïn.
Le tailleur.	el rhïat.
L'horloger.	el saahgi.
L'armurier.	el kandakchi.
L'épicier.	el attar.
Le médecin.	el tebib.
Le cordonnier.	el skaf on serïmati.
Le barbier.	el affaf
La cafetier.	el caouagi.
Le cordonnier.	el bouabidgi.
L'orfèvre.	el saïah.

Parenté.

Le père.	el abb.

Français.	Arabe.
La mère.	el eumm.
Le grand-père.	el dgeud.
La grand-mère.	el sett.
Le garçon.	el ouled.
La fille.	el bent.
Le frère.	el arhk.
La sœur.	el eurkt.
Époux.	zaoudg.
Épouse.	zaoudgeat.
Ami.	habib, chebin, sahab.
Amie.	habibat, chebinat.

Métaux.

Or.	dééb.
Argent.	fdah.
Plomb.	arsas.
Fer.	adid.
Acier.	kesdir.

Supplément.

Poudre à tirer.	barout.
Fusil.	mekalah.
Pistolet.	pistola.
Sabre.	yatagan.
Le cheval.	el assan, ou el haout.
La selle.	el seriga.
La bride.	el skima.
Chameau.	dgemél.
Mulle.	zeïla.
Ane.	hamar.

FIN.

On trouve à la même adresse :

ALGER. — Topographie, Population, Forces Militaires de terre et de mer, Acclimatement, et Ressources que le pays peut offrir à l'Armée d'expédition; précédé d'un Résumé Historique; suivi d'un Précis sur le Service des Troupes pendant un Siége; et orné d'un Plan très-exact de la Ville et des environs. Par un Français qui a résidé à Alger.

Vol. in-18 de 132 pages. Prix : F. 2.

LA CHARTE CONSTITUTIONNELLE, avec une Instruction populaire et des Notes.

Brochure in-32 de 64 pages. Prix : 25 Ces.